

PERSONAL INFORMATION

ARHIRE Mona-Brigitte

 mona.arhire@unitbv.roPOSITION
IOSUD UTBV

Doctoral supervisor
Doctoral studies field: Philology
Since: 2017

EXPERTISE FIELD AND
RESEARCH INTEREST
AREAS

Translation and Interpretation Studies (English), Intercultural Communication

WORK EXPERIENCE

1997-2019
Professor (since 2019)
Associate professor (2016-2019)
Lecturer (2002-2016)
Assistant lecturer (1997-2002)

Main activities:

- lectures (in English):

BA: Translation Studies, Literary Translation, CAT, Intercultural Communication

MA: Corpus-based Translation Studies, Modern Interpretation Techniques,

Translation and Interpretation in Professional Contexts, Translation and Communication

PhD: Capitalization of Research Results

- research fields: Translation Studies, Corpus-based Translation Studies, Contrastive Linguistics, Stylistics
- administrative activities at department, faculty and university level

Transilvania Universitatea of Braşov,
Faculty of Letters
Department of Theoretical and Applied Linguistics

1993-1997

Teacher of English and Arabic
National College "Dr. Ioan Meşota" Braşov

1992-1993

Translator – English, German, Arabic
S.C. ASCO INTERNATIONAL S.R.L. Braşov

since 1996

Certified translator – Ministry of Justice for English, German, Arabic

Freelance translator Arhire Mona (PFA)

EDUCATION AND TRAINING

2001-2006
Doctor in Philology (magna cum laude)

"Lucian Blaga" University of Sibiu

1988-1992

Bachelor Diploma

Arabic Language and Literature, English Language and Literature

University of Bucharest
Faculty of Foreign Languages and Literatures – Arabic and English

1983-1987

Baccalaureat Diploma

Teoretical High-school "Johannes Honterus" Braşov

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Romanian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
German	C2	C2	C2	C2	C2
Arabic	B1	B2	B1	B1	B1

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

Communication skills

- good communication skills gained through my teaching experience and the interaction with the academic staff

Organisational / managerial skills

Organisational and management skills gained as:

Vice-dean of the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov (since 2012)

Head of the Research Centre for Theoretical and Applied Linguistics CeLTA, R&D Institute of Transilvania University of Braşov (since 2016)

Deputy Head of Department – Department of Foreign Languages and Literatures (2008-2012)

Deputy Manager of the Modern Languages Centre at Transilvania University of Braşov (since 2008)

Member of the Executive Board of the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov (since 2012)

Member of the Board of the Department for Theoretical and Applied Linguistics of Faculty of Letters (since 2015)

Member of the Scientific Council of Transilvania University of Braşov (since 2012)

Member of the Board for Ethics in Social and Humanistic Sciences at Transilvania University of Braşov (since 2015)

Co-organizer of the annual *Conference on British and American Studies* of the Department for Theoretical and Applied Linguistics (2003-2011, 2015-2016)

Co-organizer of the biennial international conference of the Department for Theoretical and Applied Linguistics *Structure, Use and Meaning* (Panel on Translation and Interpretation Studies - 2016)

Job-related skills

good command of academic processes

Digital skills

good command of Microsoft Office™ instruments

Other skills

Evaluator of research projects – member of evaluation boards at Transilvania University of Braşov

Evaluator of study programmes: European Master's in Translation (EMT) – Directorate General for Translation, European Commission (2018- 2019)

ADDITIONAL INFORMATION

Publications

- Doctoral thesis: Expressiveness by means of compression (Transilvania University Publishing House, Braşov, 2011);
- 4 book chapters published by international publishers
- 14 books and courses published by national publishers
- 1 edited volume
- 1 article indexed ISI A&H and 3 papers indexed ISI Proceedings
- 11 articles indexed in other international data bases
- 16 papers in conference volumes
- 8 articles published in other journals

Projects

Member of the research team within the project Competitvity and efficiency in specialized intercultural communication based on the optimisation of on-line resources (2006-2008)

Winner of annual BPG Grant of the European Society for Translation Studies for the project Conceptualizing the recurrent features of the translational Romanian language based on parallel and comparable reference corpora – 2018

Short-term expert in the project "Burse doctorale si postdoctorale pentru cercetare de excelenta", POSDRU/159/1.5/S/134378, 2014-2015, Beneficiary: Transilvania University of Braşov

Member of EST (European Society for Translation Studies)

Member of RSEAS (The Romanian Society for English and American Studies), affiliated to ESSE (The European Society for the Study of English)

Member of the coordination board of the doctoral thesis GIVING THE PAST A VOICE – ORAL HISTORY IN TRANSLATION - Romanian Monarchy in the Second World War, Bruxelles

ANNEXES

List of relevant publications

1. Arhire, Mona, Cohesive Devices in Translator Training: A Study based on a Translational Learner Corpus, in "Meta: Translator's Journal", LXII, 1, 2017, ISI Arts and Humanities Citation Index, Ebsco, IBZ, IBR, ERIH PLUS, Ulrich's, <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2017-v62-n1-meta03122/1040471ar/>
2. Arhire, Mona, *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*, Editura Institutul European, Iaşi, 2014, 253 pages, ISBN 978-606-24-0037-8.203. <http://www.euroinst.ro/titlu.php?id=1454>
3. Arhire, Mona, *The Translatability of Negative Structures with Sociolectal and Stylistic Value*, in "Revista Transilvania" - serie nouă, anul XLVI (CL), nr. 11, 2018, p. 105-112, ISSN 02550539, BDI (Scopus, Ebsco). http://digital-library.ulbsibiu.ro/dspace/handle/123456789/2007/browse?type=title&submit_browse=Title
4. Arhire, Mona, *On the Interdisciplinary Nature of Corpus-Based Translation Studies*, in "Cross-Disciplinary Approaches to the English Language: Theory and Practice", ed.: Teodora Popescu, Rodica Pioariu and Crina Herţeg, Cambridge Scholars Publishing, Marea Britanie, 2011, p. 5-18. ISBN (10): 1-4438-3389-4, ISBN (13): 978-1-4438-3389-9. <http://www.amazon.com/Cross-Disciplinary-Approaches-English-Language-Practice/dp/1443833894>
5. Tatu, Oana, Arhire, Mona, *Translation as a Form of Intercultural Workplace Communication*, in "Professional Communication across Languages and Cultures", ed.: Stanca Măda and Răzvan Săftoiu, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2012, p. 239-264. ISBN 978 90 272 1034 0, E-Book 978 90 272 7311 6. <https://benjamins.com/catalog>
6. Arhire, Mona, Tatu, Oana, *Dealing with Register and Style Translation Errors*, în "Structure, Use and Meaning", ed.: Elena Buja and Stanca Măda, Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca, 2012, p. 23-34, ISBN 978-606-17-0260-2, ISI Proceedings. <http://www.unitbv.ro/dlta/SUM2012/tabid/8052/language/en-US/Default.aspx>
7. Arhire, Mona, *Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness*, in "10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse", ed.: Marinela Burada and Oana Tatu, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, p.188-200. ISBN (10): 1-4438-5359-3, ISBN (13): 978-1-4438-5359-0, ISI Proceedings. <http://www.unitbv.ro/anlistica/pdf/2012.pdf>
8. Arhire, Mona, *A Contrastive-Translational Approach to Substitution*, in "Bulletin of the Transilvania University of Braşov" Series IV: Philology and Cultural Studies Vol. 11 (60) No. 1 – 2018, ISSN 2066768X, BDI (Ebsco). <http://webbut.unitbv.ro/bulletin/Series%20IV/Series%20IV.html>
9. Arhire, Mona, *Intercultural Transfer of Social Identity via Translation: A Corpus-Based Study*, in „Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspective”, ed.: Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureş, 2014, p. 791-797, ISBN 978-606-93691-3-5, ISI Proceedings. <http://www.upm.ro/gidni>
10. Arhire, Mona, *Structural Equivalence in Translation*, Editura Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca, 2015, 185 pages, ISBN 978-606-17-0860-4. <http://www.casacartii.ro/frame/cauta.php>
11. Arhire, Mona, *An Interdisciplinary Approach to Corpus-Based Research: The Case of Translation Studies*, in "Annales Universitatis Apulensis", Seria Philologica - 11, Tom 2/2010, ISSN 15825523. BDI (CEEOL). <http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=98e0d266-c785-414f-93ab-62f831f8663f&articleId=9df85cc6-0f49-4ecf-ad37-fd95f9c39703>

12. Arhire, Mona, Cusen, Gabriela, *Attitudinal Markers of Identity in the Translation of Fictional Texts: A Diachronic View*, in "Bulletin of the Transilvania University of Braşov" Series IV: Philology and Cultural Studies, Vol. 10 (59) No. 1 – 2017, ISSN 2066768X, BDI (Ebsco). http://webbut.unitbv.ro/Bulletin/Series%20IV/Contents_IV_1_2017.html
13. Arhire, Mona, *The Translation of Ellipsis as Identity Marker in the Literary Dialogue*, in "Acta Universitatis Sapientiae Philologica", Vol. 10 No. 3/2018, ed. Judit Pieldner & Krisztina-Maria Sarosi-Mardirosz, De Gruyter Open, Scientia Publishing House, Cluj-Napoca, ISSN: 2067-5151, BDI (ERIH PLUS, CEEOL, Ebsco, DOAJ).
14. Arhire, Mona, *Translation Universals: An Overview*, in "Annales Universitatis Apulensis", Series Philologica 15/2/2014, ed. Ileana Ghemes, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, 2014, p. 403-419, ISSN 1583-5523, B (CNCS), BDI (CEEOL). <http://www.cceol.com/asp/issuedetails.aspx?issueid=61411f9c-3fa2-4213-92aa-22dafaec32c5&articleId=b830c0a6-387d-4c9f-ae4a-1172164b2b21>
15. Arhire, Mona, *Verb Plus Verbal Noun Collocations in a Translational Learner Corpus*, in "Bulletin of Transilvania University of Brasov", Series IV: Philology and Cultural Studies, Vol. 6 (55) No.1, 2013, p. 65-70. ISSN 2066-768X (Print), ISSN 2066-7698 (CD-ROM), p. 65-70, BDI (Ebsco).
http://webbut.unitbv.ro/BU2013/Series%20IV/BULETIN%20IV%20PDF/07_Arhire.pdf
16. Arhire, Mona, *Corpus Methodology Applied to Translator Training*, in "Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication", ed. The Alpha Institute for Multicultural Studies Arhipelag XXI Press, Târgu Mureş, 2015, p.160-172, ISBN: 978-606-8624-21-1, ISI Proceedings. <http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LMD-03>
17. Arhire, Mona, *Corpora as Translation Resources*, in "Conference on British and American Studies", ed.: Marinela Burada, Editura Universităţii Transilvania din Braşov, 2010, p. 49-60, ISSN 1844-7481. www.unitbv.ro/anglistica
18. Arhire, Mona, *The Translation of Ellipsis*, in "Conference on English and American Studies", ed.: Marinela Burada, Editura Universităţii Transilvania din Braşov, 2003, p. 145-152, ISBN 973-635-240-4. www.unitbv.ro/anglistica
19. Arhire, Mona, *The Translation of Structural Markers of Identity*, in "(De/Re)Contextualisation. Structure, Use and Meaning", ed. Elena Buja, Stanca Măda, Mona Arhire, Editura Universităţii Transilvania, 2017, ISBN 978-606-19-0908-7. <http://old.unitbv.ro/arta/Conferences/SUM2016.aspx>
20. Arhire, Mona, *A Special Approach to Texts: Reading for Translation*, in "Bulletin of Transilvania University of Brasov", Vol. 12(47). Seria B5, Editura Universităţii Transilvania din Braşov, 2005, p. 681-685, ISSN 1223-964X. http://webbut.unitbv.ro/bulletin/Series%20IV/Summary/Summary_2005.pdf

